

საპატრულო  
სიმღერები

ПІСНІ  
ГРУЗІЇ  
ПЕСНИ  
ГРУЗИИ



ДО П'ЯТДЕСЯТИРІЧЧЯ УТВОРЕННЯ  
СОЮЗУ РАДЯНСЬКИХ СОЦІАЛІСТИЧНИХ РЕСПУБЛІК

ПІСНІ НАРОДІВ СРСР

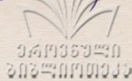
# ПІСНІ ГРУЗІЇ

ВОКАЛЬНІ ТВОРИ  
КОМПОЗИТОРІВ ГРУЗІЇ

# ПЕСНИ ГРУЗИИ

ВОКАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ  
КОМПОЗИТОРОВ ГРУЗИИ

784.068.02-62/08/479.22



MFA: 2402

# საქართველოს სიმღერები

ქართველ კომპოზიტორთა  
ვოკალური ნაწარმოებები

1850

7M 3/3

FM 44

საქართველოს  
პარლამენტის  
ქვეყნული  
ბიბლიოთეკა

თარგმნის საერთო რედაქცია რაულ ჩილაჩავასი  
Спецредакция перекладів Рауля Чілачави  
Спецредакция переводов Рауля Чилачави

ფშაური

ტექსტი ხალხური

მუსიკა შ. მშველიძისა

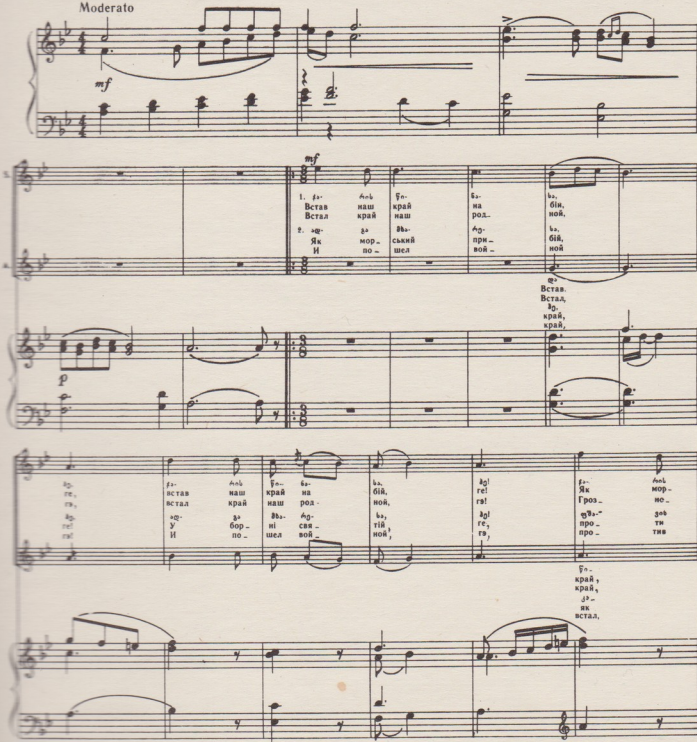
ПШАУРИ

Слова народни  
Переклад Л. Горлача  
Музыка Ш. Мшвелидзе

ПШАУРИ

Слова народные  
Перевод А. Неймана  
Музыка Ш. Мшвелидзе

Moderato



*mf*

*mf*

*p*

1. და-  
ვსტაღ  
ვსტაღ  
და-  
ი

აღ-  
ნაშ  
კრად  
და-  
ი

ფ-  
კრად  
ნაშ  
და-  
საღ-  
შელ

ღ-  
ნად  
როდ-  
ღ-  
ბიღ,  
ნოღ

ღ-  
ვსტაღ.  
ვსტაღ,  
და-  
კრად,  
კრად,

2. და-  
ვსტაღ  
და-  
ი

აღ-  
ნაშ  
კრად  
და-  
ი

ფ-  
კრად  
ნაშ  
და-  
საღ-  
შელ

ღ-  
ბიღ,  
ნოღ  
ღ-  
ბიღ,  
ნოღ

ღ-  
ვსტაღ.  
ვსტაღ,  
და-  
კრად,  
კრად,

ღ-  
ბიღ,  
ნოღ

ღ-  
ვსტაღ.  
ვსტაღ,  
და-  
კრად,  
კრად,

ღ-  
ბიღ,  
ნოღ

ღ-  
ვსტაღ.  
ვსტაღ,  
და-  
კრად,  
კრად,

\* «Г» в созвучии «ГЭ» соответствует украинскому «гг».



Музыкальная партитура с вокальными партиями. Музыкальный текст:

Въ- ский при- вь, бій, го, р- Аць Ф- б-  
 - ский при- вь, бій, го, Як мор- ский при-  
 - ю вол- ной, Гроз но- ю вол-  
 - не дру- вь, га, го, о- знь не дру-  
 - не дру- га, га, го, про- тив не дру-

Музыкальная партитура с вокальными партиями. Музыкальный текст:

въ наш край, го, го, го, го, го,  
 род ной, га, го, го, го, го,  
 при- вь, бій, го, го, го,  
 на бой, бой, го, го, го, го, го,

Музыкальная партитура с вокальными партиями. Музыкальный текст:

С. въ бій, го, го, го, го, го, го, го, го, го, го,  
 бій, ной, га, го, го, го, го, го, го, го,  
 - га, го, го, го, го, го, го, го, го, го,  
 - га, го, го, го, го, го, го, го, го, го,

Музыкальная партитура с вокальными партиями. Музыкальный текст:

Т. р- Аць Ф- б- въ в  
 Встав край на бій, го, го, го, го, го,  
 Встав наш край род ной, га, го, го, го, го,  
 че- зъ- вь- Аць Ф- б- го, го, го, го, го,  
 л пі шов на бій, го, го, го, го, го,  
 и по- шел вой ной, го, го, го, го, го,

В. ф- в- б- вь, го, го, го, го, го,  
 встав на нил св, га, го, го, го, го,  
 под- мо- на вь, го, го, го, го, го,  
 встав на бій, го, го, го, го, го,  
 и вой ной, го, го, го, го, го,

Музыкальная партитура с вокальными партиями. Музыкальный текст:

Музыкальная партитура с вокальными партиями. Музыкальный текст:



Ը- Կ- Գ- Ե- Զ- Ը- Կ- Ե- Զ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-

Ը- Կ- Գ- Ե- Զ- Ը- Կ- Ե- Զ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-

Ը- Կ- Գ- Ե- Զ- Ը- Կ- Ե- Զ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-

Ը- Կ- Գ- Ե- Զ- Ը- Կ- Ե- Զ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-  
 Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ- Կ-

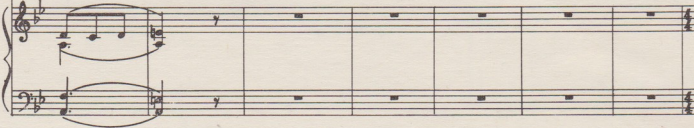


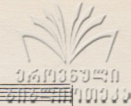
Կ, քրայ, նոյ  
 Կ, քրայ, նոյ,  
 Կ, քրայ, նոյ, ջձ, ցե, ջձ, ջձ, ջձ, ջձ, ջձ, ջձ,  
 քրայ, ցե, քրայ, ցե, քրայ, ցե, քրայ, ցե,  
 նոյ, ցա, նոյ, ցա, նոյ, ցա, նոյ, ցա,  
 յը - նա՛շ, ջր - քրայ  
 րո՛ւ - նոյ,



յը - ջր - ջր - Կ, յը - ջր - ջր - Կ, յը - ջր - Կ,  
 իկ մոր - սկիյ թր - իւ, իկ մոր - սկիյ թր - իւ, յը - ջր -  
 ցրո՛ւ - նո - ու վո՛ւս - նոյ, ցրո՛ւ - նո - ու վո՛ւս - նոյ, ցրո՛ւ -  
 նոյ,

Կ, քրայ, նոյ, Կ, քրայ, նոյ, Կ, քրայ, նոյ,  
 Կ, քրայ, նոյ, Կ, քրայ, նոյ, Կ, քրայ, նոյ,  
 Կ, քրայ, նոյ, Կ, քրայ, նոյ, Կ, քրայ, նոյ,



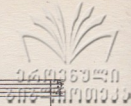


Meno mosso

*p*  
Край наш різ\_ ний, край наш різ\_ ний, А...  
Край род\_ ной наш, край род\_ ной наш, А...  
Край наш різ\_ ний,  
Край род\_ ной наш.

Meno mosso

*p*  
Край наш різ\_ ний, край наш різ\_ ний,  
Край род\_ ной наш, край род\_ ной наш,  
Край наш різ\_ ний,  
Край род\_ ной наш.



3<sup>o</sup> 2<sup>da</sup> 1<sup>ya</sup>  
наш риз - ний, 2<sup>da</sup> 3<sup>o</sup>  
рол - ной наш край наш, 2<sup>da</sup> 1<sup>ya</sup>  
край наш край наш.

ю,  
ге,  
га.

*rosso a poco accelerando*

1<sup>o</sup> - 2<sup>da</sup> 3<sup>o</sup> - 1<sup>ya</sup> 2<sup>da</sup> 3<sup>o</sup>  
Встав наш риз - ний край, 1<sup>o</sup> - 2<sup>da</sup> 3<sup>o</sup>  
Встал край наш рол - ной, встал край наш риз - ний край,  
рол - ной, встал край наш рол - ной,

*rosso a poco accelerando*



Во, ге, гя,      в'я - бя - бя,      во, ге, гя,      в'я - бя - бя

ге,      як при - бія,      ге,      як мор -

гя,      встал вол - ной,      гя,      гроз - но -

в'я - бя - бя      в'я - бя - бя      в'я - бя - бя      в'я - бя - бя

як мор - ський при - бія,      як мор -

гроз - но - ю вол - ной,      гроз - но -

в'я - бя - бя,      во,      во!

- ський при - бія,      ге,      ге!

- ю вол - ной,      гя,      гя!

Andante  
Tenor solo



*mf*

3

3- ре - дай, мо - я кра - су - не, ма - те - рі сво. їй рід -  
 Пе - ре - дай, мо - я кра - сот - ка, ма - те - ри сво. ей ро.

*p*

- ба - ти, 3- ре - дай, ти, 3- ре - дай  
 - нень - кий, пе - ре - дай, ти, пе - ре - дай  
 - ди - мой, пе - ре - дай, ти, пе - ре - дай

- ти, ти, ти, ти, ти  
 о. о. о. о. о.

3

ти... пе - ре - дай, мо - я кра - су - не, рід - ній, ма - те - рі своїй,  
 ти, пе - ре - дай мо - я кра - сот - ка, ма - те - ри сво. ей рідной.



Музыкальная партитура с вокальной линией и фортепиано. Вокальная линия имеет русские и белорусские тексты. Фортепиано имеет паузы.

Музыкальная партитура с вокальной линией и фортепиано. Вокальная линия имеет русские и белорусские тексты. Фортепиано имеет паузы.

Tenor solo

Музыкальная партитура для ансамбля вокалистов (Soprano, Alto, Tenor, Bass) и фортепиано. Вокальные партии имеют русские и белорусские тексты. Фортепиано имеет аккорды.

Музыкальная партитура для ансамбля вокалистов (Soprano, Alto, Tenor, Bass) и фортепиано. Вокальные партии имеют русские и белорусские тексты. Фортепиано имеет аккорды.

*mf*

յի - ճող յի - ճող և զ - յի - ճող և զ - յի - ճող  
 Քե - րե - ձայ, մո - յի - ճող և զ - յի - ճող  
 Քե - ձայ, մո - յի - ճող և զ - յի - ճող

յի - ճող յի - ճող և զ - յի - ճող և զ - յի - ճող  
 Քե - ձայ, մո - յի - ճող և զ - յի - ճող  
 Քե - ձայ, մո - յի - ճող և զ - յի - ճող

*mf*

*mf*

յի - ճող յի - ճող և զ - յի - ճող և զ - յի - ճող  
 Քե - ձայ, մո - յի - ճող և զ - յի - ճող  
 Քե - ձայ, մո - յի - ճող և զ - յի - ճող

*mf*

ու - ճող յի - ճող և զ - յի - ճող և զ - յի - ճող  
 ու - ճող յի - ճող և զ - յի - ճող և զ - յի - ճող  
 ու - ճող յի - ճող և զ - յի - ճող և զ - յի - ճող

ու - ճող յի - ճող և զ - յի - ճող և զ - յի - ճող  
 ու - ճող յի - ճող և զ - յի - ճող և զ - յի - ճող  
 ու - ճող յի - ճող և զ - յի - ճող և զ - յի - ճող

ու - ճող յի - ճող և զ - յի - ճող և զ - յի - ճող  
 ու - ճող յի - ճող և զ - յի - ճող և զ - յի - ճող  
 ու - ճող յի - ճող և զ - յի - ճող և զ - յի - ճող

*p*

*p*



Moderato

*mf* *poco a poco cresc.*

Je - сь сн - жа - ют - ся в н - е - б - е - с - ях, а́зъ же сн - жа - ют - ся в н - е - б - е - с - ях,  
 Не - дай, мо - я кра - су - не, ма - те - рь - сн - о - е - р - я - т - ю,  
 Не - дай, мо - я кра - сот - ка, ма - те - рь - сн - о - е - р - я - т - ю.

*poco a poco cresc.*

Moderato

*mf* *poco a poco cresc.*

- го - о - б - я - т - ся, а́зъ же - о - б - я - т - ся, а́зъ же - о - б - я - т - ся,  
 - я - пла - нью - хъ, дай те - бе до не - не - пус - т - ь,  
 - ей ро - ди - мой, пусть хо - нис - те - бя на - пра - в - ят

*f*

б - о - ж - е, а́зъ же - о - б - я - т - ся, а́зъ же - о - б - я - т - ся,  
 по - спи - ва - ти ра - ра - з - зъ - мно - ю,  
 не - ни - ди - ми - пет - со - мно - ю.

*f*

ՅՕ,                    ՅՕ.    .-    ՅՕ,    ՊՅ,  
Դե,                    րե-    ի-    րե,    ԸԱ,  
ԴՅ,                    րե-    ո-    րե,    ԸԱ,

ՅՕ.                    .-    ՅՕ.    .-    ՅՕ,    ՊՅ,  
րե-                    ի-    րե-    ի-    րե,    ԸԱ,  
րՅ-                    ո-    րՅ-    ո-    րՅ,    ԸԱ,

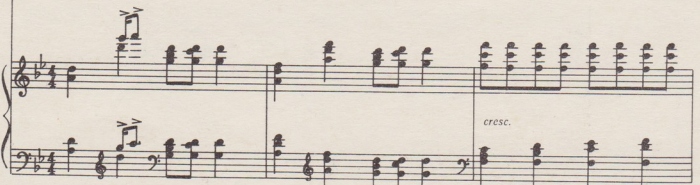


ՅՕ.                    .-    ՊՅ,                    ՅՕ.                    .-    ՅՕ,                    ՅՕ,  
րե-                    ի-    ԸԱ,    րե,                    ի-    րե,                    րե,  
րՅ-                    ո,    ԸԱ,    րՅ,                    ո-    րՅ,                    րՅ,                    րՅ,

ՅՕ.                    .-    ՅՕ,  
րե-                    ի-    րե,  
րՅ-                    ո-    ԸԱ,

ՅՕ.                    .-    ՅՕ,  
րե-                    ի-    րե,  
րՅ-                    ո-    րՅ,

cresc.



1824  
774 3

FM 74  
2

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿՐԹԱԳՐԱԴԱՐԱՆ

ՀԱՅԿԵՐԱՆ  
ԵՐԵՎԱՆ 2010

ff

ձօ, re, ը,

ձօ, re, ը,

ձօ, re, ը,

ձօ, re, ը,

ՀԱՅԿԵՐԱՆ  
ԵՐԵՎԱՆ 2010

ff

S.

Ա.

Բ.

Գ.

ձօ, re, ը,    ձօ, re, ը,    ձօ, re, ը,

re, re-ի, e,    re-ի, e,    re-ի, e,    re-ի, e,

ը, ը-ի, ձ,    ը, ը-ի, ձ,    ը, ը-ի, ձ,    ը, ը-ի, ձ,



ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱԿԱԴՄԻԱ

30- 30, 30- 30,  
re- i- re, re,  
ra- n- ra, ra- n- ra,  
30, 30,  
re, re,  
ra, ra,  
30, 30,  
re, re,  
ra, ra,

*Andante* *mf*  
ԿՅՅ. տա- Բա- ու, ԿՅՅ. տա- Բա- ու,  
նօ- սփ- Վա- ՏԻ, Նօ- սփ- Վա- ՏԻ,  
քնն- ըն- մո- յո, քնն- ըն- մո- յո,

*p*  
ՏՅ, ու, Տ...  
ճա, ու, Մ...  
ՏՅ, ու, Տ...  
ճա, ու, Մ...  
ՏՅ, ու, Տ...  
ճա, ու, Մ...

*Andante*



Во- бл ста- зя за- сть за- сть за- сть  
хай те-бе до-ме не-пу-стятъ по-спі-ва-ти пі-сень ра-зом  
пусть ко мне те-бя на-пра-витъ пес-ни ро-ди-ны петь со-мной.

*p* м, о, о, м, о, *pp* Аго-ста-ба-ти, зм...  
о, по-спі-ва-ти, ге...  
о, петь со мно-ю, га...

*p* м... *pp* м... *pp* м...  
з... з... з...  
м... м... м...

*p* *pp*

საგზობლო ხეხვურისა  
ტექსტი რ. ერისთავისა  
მუსიკა ნ. სულხანიშვილისა

**БАТЬКІВЩИНА ХЕВСУРА**

Слова Р. Эристави  
Переклад Л. Горлача  
Музыка Н. Сулханишвили

**РОДИНА ХЕВСУРА**

Слова Р. Эристави  
Перевод И. Аракишвили  
Музыка Н. Сулханишвили

Andante

*f*



1. მან არაღამადაა... დე... მის...  
 2. როგორც... მის...  
 3. სხვა... მის...  
 4. სხვა... მის...

მან არაღამადაა... დე... მის...  
 ხო, დია ის ლუკომ... ვიგ...  
 იზ ლუკაბილა... მეტ...  
 სხვა... მის...  
 სხვა... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...

მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...



სხვა... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...

მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...

მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...  
 მის... მის...



1. 2

Ві - нці вквіт. бач - зо з'яв. цв. - з'яв.  
 все до чо - го зник дав, но я -  
 все к че - му при - вхк я с лет. ства.  
 Ві - ста чить і ло - ся, в сар - ни,  
 Ха - тит ло - ся мне и сер - ни -

Ві - нці вквіт. бач - зо з'яв. цв. - з'яв.  
 це ж і є той мій  
 з. то ест мо - я  
 Ві - ста чить і ло - ся, в сар - ни,  
 ми со чье всег да

лі - а - А.  
 ріа - ний край.  
 Ро - дя на.  
 біа - А.  
 ні - ні.  
 со - ле -

3

Ві - нці вквіт. бач - зо з'яв. цв. - з'яв.  
 Свій край на ліс віч - ний,  
 Свій край на лес пыш - ний,  
 Ві - ста чить і ло - ся, в сар - ни,  
 край скал на рай чу - жий,  
 не про - ме - ня ю я на рай в стра - нах

Ві - нці вквіт. бач - зо з'яв. цв. - з'яв.  
 не про - ме - ня ю я на рай в стра - нах

лі - а - А.  
 ріа - ний край.  
 Ро - дя на.  
 біа - А.  
 ні - ні.  
 со - ле -

Ві - нці вквіт. бач - зо з'яв. цв. - з'яв.  
 не про - ме - ня ю я на рай в стра - нах

Ві - нці вквіт. бач - зо з'яв. цв. - з'яв.  
 не про - ме - ня ю я на рай в стра - нах

Ві - нці вквіт. бач - зо з'яв. цв. - з'яв.  
 не про - ме - ня ю я на рай в стра - нах

Ві - нці вквіт. бач - зо з'яв. цв. - з'яв.  
 не про - ме - ня ю я на рай в стра - нах







*ff*

О, О! О, О! О, О!

Свой край свой край свой край

не про- ми- ня. не про- ме- ня. не про- ми- ня.

*ff*

Свой край свой край свой край

не про- ми- ня. не про- ме- ня. не про- ми- ня.

*ff*

Свой край свой край свой край

не про- ми- ня. не про- ме- ня. не про- ми- ня.

*ff*

Свой край свой край свой край

не про- ми- ня. не про- ме- ня. не про- ми- ня.

*ff*

Свой край свой край свой край

не про- ми- ня. не про- ме- ня. не про- ми- ня.

ю я. ю я.

*ff*

ю я. ю я.

ю я. ю я.

ю я. ю я.

ю я. ю я.

ю я. ю я.

*ff*

ю я. ю я.

*ff*

ю я. ю я.

*ff*

ю я. ю я.



Go! на рай -  
на рай

Узле- во- А-де- ня- ня- ю- ю- ле-и- я- ле-и- 3303 -  
не про- ми- ня- ю- ю- ле-и- я- на рай -  
не про- ме- ня- ю- ю- ле-и- я- на рай

3303 - 3303 -  
свой край, край, край скала край скала узле- во- А-де- ня- ня- ю- ю- ле-и- 3303 -  
край скала край скала узле- во- А-де- ня- ня- ю- ю- ле-и- я- на рай -  
край скала край скала не про- ми- не про- ме- ня- ю- ю- ле-и- я- на рай

*ff*

Узле- край 3303 - ле-и- 3303 - ле-и- 3303 -  
край не про- ми- ня- ю- ю- ле-и- я- на рай -  
край не про- ме- ня- ю- ю- ле-и- я- на рай

ле-и- 3303 -  
я свой край, край, край.

*poco a poco dim.*

- бы- бы- 3303 - бы- 3303 -  
на даль за- тиш- ну- ю.  
серд- цу не- ве- до- мый.

*poco a poco dim.*

- бы- бы- 3303 - бы- 3303 -  
на даль за- тиш- ну- ю.  
серд- цу не- ве- до- мый.

*poco a poco dim.*

- бы- 3303 - бы- бы- 3303 - бы- 3303 -  
я на рай, на даль зв- тиш- ну- ю.  
я на рай серд- цу не- ве- до- мый.

*poco a poco dim.*

- бы- бы- 3303 - бы- 3303 -  
на даль за- тиш- ну- ю.  
серд- цу не- ве- до- мый.

შეხვეტი დღღღღღღ

ტექსტი ნ. ბარათაშვილისა

მუსიკა ა. ჩიმაკაძისა

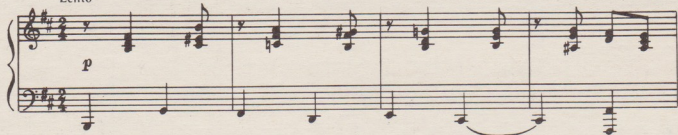
ТВОИ КОСИ

Слова Н. Бараташвили  
Переклад Р. Чілачави  
Музыка А. Чімакадзе

ТВОИ КОСЫ

Слова Н. Бараташвили  
Перевод Э. Александровой  
Музыка А. Чимакадзе

Lento



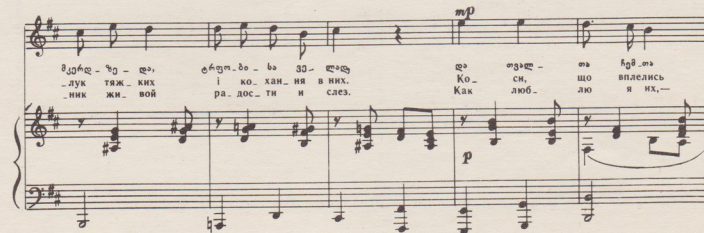
*p*



*p*

შებ - ბო და - ღღ - ბო არი - ღღ - ღღ ბო ბო ბი - ბი ბი - ბი  
В'ють - ся змі - ї кіс на гру - дях тво - їх, бі - лий - бі - лий  
На - гру - ди тво - ей в'ють - ся змі - и кос, в них - роз - род -

*pp*



*mp*

შებ - ღღ - ღღ, ტრუ - ბო - ბო ბო ბი - ბი ბი - ბი ბი - ბი  
- ღღ - ღღ - ღღ, ი - კო - ხან - ია - ვ ნი - ხ, კო - სი - ში - ღღ - ღღ  
- ნი - ღღ - ღღ, რა - დოს - თი - სი - ღღ, კა - კ - ღღ - ღღ, ღღ - ღღ - ღღ  
- ნი - ღღ - ღღ, რა - დოს - თი - სი - ღღ, კა - კ - ღღ - ღღ, ღღ - ღღ - ღღ

*p*



ԳՐ - ԳՅ - ԲՈ - ԳՐ - ՏՅԵԲ ՆԱԲ ԲՊ - ՅՃ - ՇՅԵՑՆԵՆ ԸՐ  
 В ТО - ПО - ЛИ - НИЙ - СТАН, - НАБ БА - БՅ - ՏՅԵՑՆԵՆ ԸՐ  
 СЛО - ВОМ не ска - зать, - не за - ба - для Ի՞նչ ասե - լի  
 я

ԿՐ ը - Ն - ԲՅՅ ԸՄՂ ԽՐ - ԲՆ - Վ - ԳՐ  
 по - лу - мя стра - дань! До - րк - ь - а - ց  
 взо - ра о - то - рвать! Чуть - кос - нет - ся их

*rit.* *p* a tempo

ԸՆ - ՑՆՆ ը - ը - ըՅՆՆ ՆՈ - ՅԵՄՆ ՆՈ - ՅԵՄՆ ը - ը - ըՅՆՆ  
 вѣ - ро - вѣй зда - ля - за - здѣнь не - вѣ - ш - ний зѣ - ր  
 ве - тер мо - ло - дой - гору - ко стра - да - ю я ե - ը - ըՅՆՆ  
 սո - ւե - ի րե - վ

- ავ - ზღბბ, ბა - ბაბ ჩებბ ავ - ზღბბ ზღ - ზღბბ ზღ -  
 - ლა - ე. იზ ო - წეი ვოგ. ნემ ბრია - კა - ე ვო -  
 - ნუ - იო. სერა - ცე ბეა - ნო. ე ზა - ვი - სტი ნოა.

- აო - ზღბბ ზღბბ ზღბბ ზღბბ ზღბბ ზღბბ ზღბბ ზღბბ ზღბბ ზღბბ  
 - ნა - დუ - შა - მო - ია - პა - ჩი - ალ - ალ -  
 - იო. - იო. ჯაჯ - დეტ ვა - ვა - თოტ მნგ ვეტ - რომ სტაბ ო -

- აბბ!  
 - ნა!  
 - ნო!

*f*  
*pp*  
*ppp*  
*m. g.*  
*pppp*

სიმღერა

ტექსტი გ. ჭუჩიშვილისა  
მუსიკა შ. მილორავისი

ПІСНЯ

Слова Г. Кучишвилі  
Переклад В. Житника  
Музыка Ш. Мілорави

ПЕСНЯ

Слова Г. Кучишвили  
Перевод В. Хмаладзе  
Музыка Ш. Милоравы

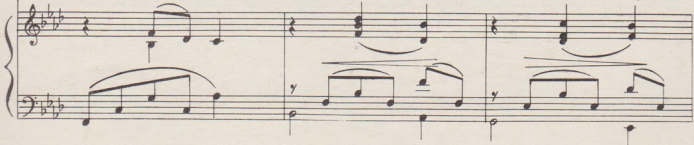
Andante cantabile




საგზ	შე	მთ	ბოძ	ღებ	ქო	ღო	ბო,	ღე	ღე	ბო	ვვა	ვო
სლავ	ლო	ზე	ლე	ნი	სკი	ღი	ღი,	ღვი	ბარ	ვის	თი	მო
Взор	мой	лас	ка	ют	скло	ны	гор,	ширь	по	лей	и	про
ვკვებ	რა	ღე	ვით	ბნათ	ბა	ღე	ბო	ღე	ღე	ბო	ბალ	შე
Всім	вам,	хто,	як	вес	на	чვი	те,	тим,	хто	на	ვი	тро
Вам	что	же,	заль	са	дам	чул	ним,	де	вуш	кам,	кто	неж




ღე	ბო	ბაი	ვრო	შე	შე	ვო	ვს	გბ	თ
Тх	лу	რив	Що	кра	ше	и	ми	лш	зем
стор	цве	тов.	Что	кра	ше	и	цве	ти	сте
ბა	ღე	ბოი	ვლ	მა	შე	ბო	ვა	შე	ბო
янд	ნიж	иш,	всім	вам	ба	жи	ю	ро	я
не	е	роз?	Жить	и	швес	ти	на	сча	стье
			у						нам,





*cresc.* *f* *espressivo*

30 - 30 30 - 30 30 - 30 30 - 30  
 де ти бо сем ко. лись хо. дим!  
 з - тих чюд. ных род. ных лу. гов?  
 вч. но жить й ве. се. лить сер. ща.  
 ра. до. стью ве. се. ля сер. ща.

30 - 30 30 - 30 30 - 30 30 - 30  
 Я при. па. да. ю до. сь - дит.  
 Прильну к по. амь вос. тор. жен. но  
 30 - 30 30 - 30 30 - 30 30 - 30  
 Бу. яя те кви. том шас. тя ви.  
 Цас. ти. те веч. но, ми. лы. е.

*cresc.* *f* *espressivo*

*p*

30 - 30 30 - 30 30 - 30 30 - 30  
 О, будь бла. го. сло.  
 и к ни. ван. зо. до. ти. стым. я.  
 30 - 30 30 - 30 30 - 30 30 - 30  
 кра. со. ю о. ся. вай. те. ся.  
 кра. сой. сво. ей. взор. ра. дуй. те.

*p*

*rit.* *a tempo*

30 - 30 30 - 30 30 - 30 30 - 30  
 не ти, 30 - 30 30 - 30 30 - 30 30 - 30  
 не все, что людским мй тру. дом зросни!  
 30 - 30 30 - 30 30 - 30 30 - 30  
 не згас. бу. ду. я в пис. нй сла. вить вас!  
 - ря. ю вас - бу. ду. вам пес. ни сла. вы. петь!

*rit.* *molto* *f* *a tempo*



საქართველოს  
ხალხური მუსიკის  
სამეცნიერო ცენტრი

1. 2

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with treble and bass staves. The music is in a minor key and includes various rhythmic patterns and dynamics.

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment includes dynamics like *rit.* and *p*.

1. 2

rit.

და მე მო-სა-ვდომ, თუ მე - დაბ არ გა-ღო - ვებ-ღეო  
 По- ки во-гнь о- чей не згас, бу- ду а в пис- нѣ  
 Я клятвой за- ве- ря- ю Вас- бу- ду Вам пес- ни

rit.

Musical score for the third system, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Georgian and Russian. The piano accompaniment includes dynamics like *a tempo* and *pp*.

*a tempo*

*pp*

მე - რა - თა!  
 სლავით ვა-ს!  
 სლავით ვა-ს!

*a tempo*

*pp*



ცის ფერს  
ტექსტი ნ. ბარათაშვილისა  
მუსიკა ა. მაჭავარიანისა

### ГОЛУБИЙ ПЕРВОЦВЕТ

Слова Н. Бараташвили  
Переклад В. Підпалого  
Музыка О. Мачавариани

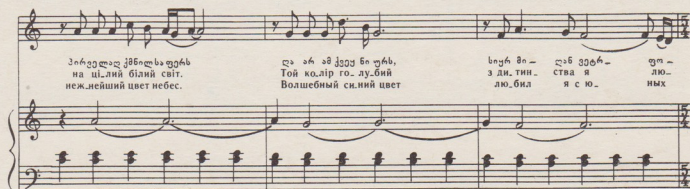
### СИНИЙ ЦВЕТ

Слова Н. Бараташвили  
Перевод М. Квалишвили  
Музыка А. Мачавариани

Moderato



ცის ფერს, ლურჯის ფერს,  
Всего цвет, все цвет  
Синий цвет, цвет  
სუბტილეს ფერს,  
Самый нежный цвет,  
Синий цвет, цвет



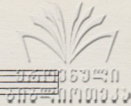
პირველად კნის ფერს  
на самый белый свет.  
нежнейший цвет неба.

ღა არ ამკვეთ ნიღებს,  
Той колор голубий  
Волшебный синий цвет

სურათი ღვინო  
з дн. тинства я  
любил я с юных



ღა  
- ბნ.  
- ბნ.  
- ლტ.



*mp*

სუბ - ლებ - ში მშვე - ნი  
 უ ო - ჯა ხ და - ნი  
 Я пле - нен глаз тво - их

*p*      *mp*

ვდბ - ფო შე ცუ - ხა უღრს:      შობ. რუ ლო ი - ვი ცით      ვა. შობ - კროს ხი - ამ -  
 კრ - სა ნე - ბა. ჯე - ნა,      ა ზო - რუ გლიხი - ნა      ი იწ - ნა, ი სუმ -  
 კრ - ა. სო. იუ ნე - ჯემ. ნი,      ნა. პო. ენ სი. ნე. ვი,      მერ. წა - ეტ ვიზო - პრე - დო

- ია.      ა!      უბ -      რი      შე  
 - ნა.      A!      ზა -      ჩუ      ვლას - ნუ  
 მნი.      A!      ვ ზუ -      პოღ      ნე - ბა

*mf*



ես - ես զին  
 արի - ու յա  
 րո - լու թոյ

Եւ թո՛ւրքն զի - նս յոյն,  
 Բլա կի՛ն, ու՛ նե՛ թա՛ անս,  
 Եւե՛ կոմ սո՛ւ, յի՛ մե՛ յոյ.

*f*

Կամ յո՛ւ հոտ լճձ-ճճ-հո  
 Ին՝ նո՛ւ մօ՛ յա շեմ, յա  
 Ի, տրա՛ ստի՛ ու ստո՛ւ լեռ.

Զո՛ւ յո՛ւ օտ լո՛ւրջն, յո՛ւ ճո՛ւն,  
 Բո՛ւ թա՛ նո՛ւ յի՛ն կօ՛ւ լիս,  
 Կօ՛ւ լիս՛ յա՛մ ս յի՛ն, նե՛ յօ՛ւ.

Յմո՛ւս - յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ  
 Կեր - յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ  
 Կեր - յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ

Կեր - յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ  
 Կեր - յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ  
 Կեր - յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ յո՛ւ

*mp*





*sempre legato*

3-6 - 30 ღაღ ჰბეღ ზღაღღ  
на ш. лий б. лий сѡг.  
tex ძრენიხ დიეი პრивე.

ღა 36 30 ჰბეღ - ბა. ღაღ  
Той ко. аир го - лу - бий  
Вол. шеб. ний си. ний цвeт

3-6 - 30 - ჰღა ჰბეღ - ღა - ღა. ღაღ  
3 დი - ტნი - სტვა я ლი - ბივ. ა!  
ლი - ბიღ я с ю - ნიხ ლე!

*pp*

*ppp*

მავონდება ჩუქრთმავი ყვავილი

ტექსტი გ. ლეონიძისა

მუსიკა რ. ლაღიძისა

Я ЗГАДАВ  
РИЗЬБЛЕНУ КВИТКУ

Слова Г. Леонидзе  
Переклад В. Гужви  
Музыка Р. Лагидзе

ВСПОМИНАЮ  
НЕОБЫКНОВЕННЫЙ ТОТ ЦВЕТOK

Слова Г. Леонидзе  
Перевод М. Квалиашвили  
Музыка Р. Лагидзе

Moderato assai

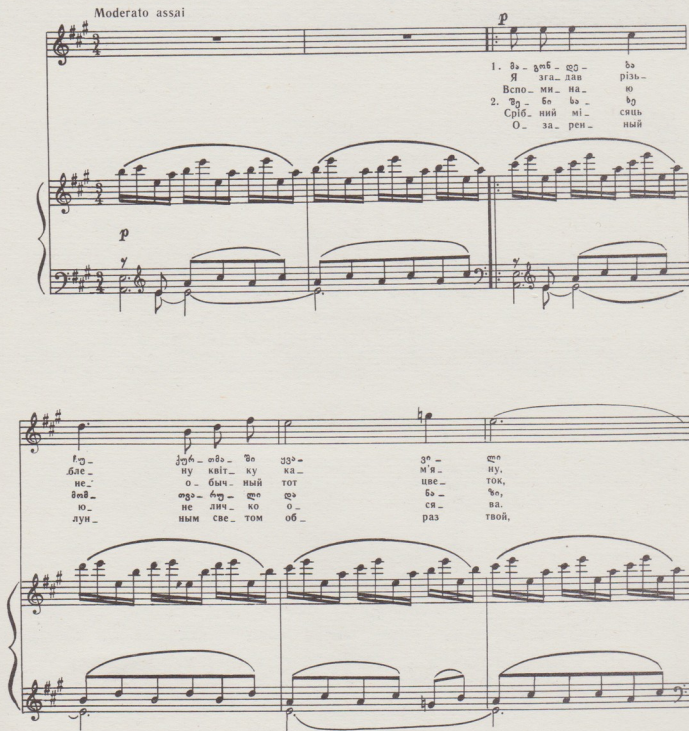
*p*

1. მავ - დე - ბა  
Я зга - дав ризь -  
Вспо - ми на - ю  
2. ვე - ბე - ხე  
Сриб - ний мѣ - сья  
ო - ვა - რენ - ний

*p*

ქუ - რთ - მავ ყვ - ავი  
ბე - ნუ კვი - კი კა - ჳი  
ნე - ო - ბყ - ნი თო - ჳი  
მთვ - თვა - რე - ჳი ჳი  
ი - ნე ლი - კო ო - ვა  
ღი - ნი მ სვე - თო ო - ბ

ვ - ჳი  
ნუ -  
თო -  
წი -  
ვა -  
თვი -





хра - му ста - ро - вин - но - го всю та -  
 что режь - бо - ю в древ - нем хра - ме взор при -  
 Ти мій ти - хий сон - і тор - же - ства -  
 слов - но Эль - брус, все си - я - ет пре - до

- ле, ма - гич - ет - ба - ші - па - ет - ле - бе - рт -  
 - лез; при - га - дав вер - ши - ни Карт - лі  
 - во, впо - ми - на - ю я вер - ши - ны  
 - ва, Об - раз твій - Ель - бру - са сілж - на  
 мной, он мне до - рог, без - гра - нич - но

зо - ле - до, ма - гич - ет - ба -  
 кри - жа - ні, ніж - ний по - гляд  
 сніж - ных гор, впо - ми - на - ю  
 ле - б - ва, впо - ми - на - ю  
 чи - сто - та і не - бес - трав -  
 серд - цу мня, он мне ду - шу



ՀԱՅԿԵՐԱՆԻ  
ՆԱԽԱՐԱՐԱԿԱՆ

1 *rit.* *a tempo*

Պր - ես նսե - հո տը - ձը - ձե.  
 րիս, ան ձո - րո - ցի մե - նի.  
 յա - լու - քի մոյ կրո - քի ազօր.  
 ձա - օ՛ք - օ՛ք զք  
 նե - վիտ - քո - րա  
 մայ - սկիմ սե - տոմ

*rit.* *a tempo*

2 *Più mosso* *mf*

տը - ձը - ձա - ձա - ձա  
 րի - սո - րա - ձա - ձա  
 օ - ձա - րիս.  
 Հայ  
 Ե  
 Ձե՛ք  
 յե -  
 յե -

*m. g.* *mf*

ձա - ձա - ձա - ձա - ձա  
 րի - սո - րա - ձա - ձա  
 օ - ձա - րիս.  
 Հայ  
 Ե  
 Ձե՛ք  
 յե -  
 յե -

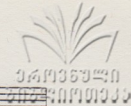




Ах - хай забу - ва - ють - ся жов - та - ва Во  
 бу - дем ю - ны как чу - дес - ний

зв'яз - ки з на - ших мрій; зв'яз - ки між - собою зоб - риз - ня;  
 тот цве - ток. Он ціл - ні те кам - ня,

до - бле - вре - на на хвіт - ка - мня не се - чет, а - хай жил ко - ве -



НАЦІОНАЛЬНА  
БІБЛІОТЕКА

Музична партитура з українськими ліричними текстами. Включає вокальну лінію та фортепіанне супроводження.

Український текст:  
 хан - ка      ля ня он,      знов на внонь      за - ле - тья      ще квіт - ня про -      як во - жи -

Музичні елементи: вокальний мелодичний рядок у верхній частині, фортепіанне супроводження у нижній частині з арpeggio-подібними фігурами.

Музична партитура з українськими ліричними текстами. Включає вокальну лінію та фортепіанне супроводження.

Український текст:  
 на - вет.

Музичні елементи: вокальний мелодичний рядок у верхній частині, фортепіанне супроводження у нижній частині з ритмічними фігурами. Позначення *molto rit.* присутні над вокальною лінією та під фортепіанним супроводженням.

Музична партитура з українськими ліричними текстами. Включає вокальну лінію та фортепіанне супроводження.

Український текст:  
 Я зга - дав      різь - бую      не -      за - ле - тья      ну квіт - ку      о - б'яв - ний      той      що - ка -      м'я -      цев -

Музичні елементи: вокальний мелодичний рядок у верхній частині, фортепіанне супроводження у нижній частині з ритмічними фігурами. Позначення *Tempo I* та *rit.* присутні над вокальною лінією.



*a tempo*

- ღო  
- ნუ,  
- თოკ,

ღო - ღაღ - ზღღ ღოღ ა - ღო ღო - ზო -  
ხრა - მუ - სტა - რო - ვინ - ნო - გო - ვსო -  
ყო რეზ - ბო - იო ვ დრე - ნემ ხრა - მე

*a tempo*

- ვა -  
- თა -  
- ვიპ

ბო - ღო.  
ი - ნუ...  
პრი - ვლქ.

ზო - გოზ - დო - ბო  
პრი - გა - ღაღ - ვერ -  
ონ იზ კამ - ნა

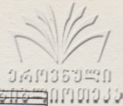
*a tempo*

ზო  
- ში -  
- ი

ქაღ - ღოღ ზღღა - ზა -  
- ნი კარტ - ღი კრი -  
- სტო - ღე - ტა პრო -

ღო - ბო,  
- ჯა - ნი,  
- ჯი - ვეტ...

*a tempo*



*rit.* *a tempo*

да - змб - шр - да *rit.* *a tempo*  
ніж - ний по - гляд твій, бо їзба - аа *a tempo*  
Вспо - ми - на - ю не - о - быч - ний *a tempo* *a tempo*  
тот *a tempo*  
ме - ні. *a tempo*  
цве - ток. *a tempo*

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase in a major key with two sharps. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. Performance markings include 'rit.' and 'a tempo' above the vocal line, and 'rit.' and 'a tempo' above the piano part.

*rit.* *a tempo*

*rit.* *a tempo*

The second system continues the musical score. The vocal line has a long note followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Performance markings include 'rit.' and 'a tempo' above both the vocal and piano parts.

*rit.* *a tempo*

The third system shows the vocal line with a melodic phrase. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes. Performance markings include 'rit.' and 'a tempo' above both parts.

*pp*

*pp*

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a melodic phrase ending with a fermata. The piano accompaniment features a rhythmic pattern with sixteenth notes. Performance markings include 'pp' (pianissimo) above both parts.

მღვანე მინქვირიძე  
ტექსტი გრ. აბაშიძისა  
მუსიკა მ. ბალანჩივაძისა

## НА ТВИЙ СТАН ДИВЛЮСЬ

Слова Г. Абашидзе  
Переклад О. Дориченка  
Музыка М. Баланчивадзе

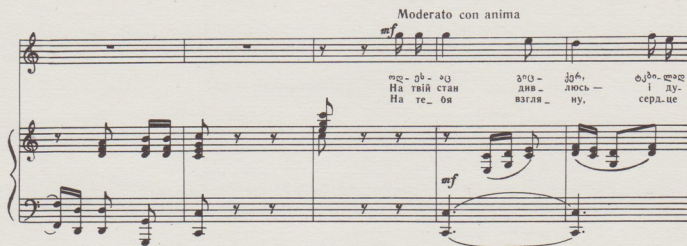
## НА ТЕБЯ ВЗГЛЯНУ

Слова Г. Абашидзе  
Перевод И. Аракишвили  
Музыка М. Баланчивадзе

*Allegro ma non tanto*



*Moderato con anima*



მღ - ვს - ად      ვღ - ვრ,      ტბო - ლღ  
 На твй стан      див - люсь -      і ду -  
 На те - бя      взгля - ну,      серд.це



ძვირს      ვუ - ლო      შინ - ლა - ში      გრემ - ზღო      ვა - ტა -  
 - შა      ვ რა - ჟო.      ჩე თო - ბი,      ლი - ბოვ,      სერ - ცე  
 ჯა -      ნო - ეტ!      სერ.ცე ვ თო      ჯე მიგ      ოტ ლიბ -



- від - да - ю!  
- ви - за - мре!

А як  
без те.

при - йде бо, зреш - твоє - лю - ти ся, зб - ве -  
- бя все - да да роз - лу - ча - ти - ся, не - у -  
- горь ко пла - чу я, все н -

ти - но враз зреш - твоє зреш - твоє бо лю - бов  
- шу те - бя, не на гляд - ну ся, ми - ла - я мо -

Con vivezza

о - ні ві - ні Я за - шит - ний раб, зреш - твоє - лю - бов  
- ні - ні Я за - шит - ний раб, зреш - твоє - лю - бов  
- ні - ні Я за - шит - ний раб, зреш - твоє - лю - бов



що, що бо вог- ба бо, що вог вог - зо, що, що  
 - вещь! Я для те- бе сплв, із пі- сень ві- нець!  
 - эт! Дай мо. лить- ся мне на те- бя, мой свет!

*a tempo*  
 що бо і вог - що зрв, що маб зрв - ао  
 Я су- пут- ник твій, віч- на тнь тво-  
 В жнз- ни спуг- ник твої, слов- но тень тво-

*f* *acceler. e cresc.*  
 що, що бо зрв - ао, що бо зрв - ао  
 - я, о, лю- бов мо- ві  
 - я, Жду те. бе, жду, то- бі я мо-  
 Жду все те. бя, жду, друг мой, все жду

*f*  
 що, що бо зрв - ао, що, що  
 люсь: о, лю- бов мо- ві  
 я! Раб на- вск я твої!

ნინო ჰაზაზავაძის  
ტექსტი გ. ლეონიძისა  
მუსიკა ა. ბალანჩავაძისა

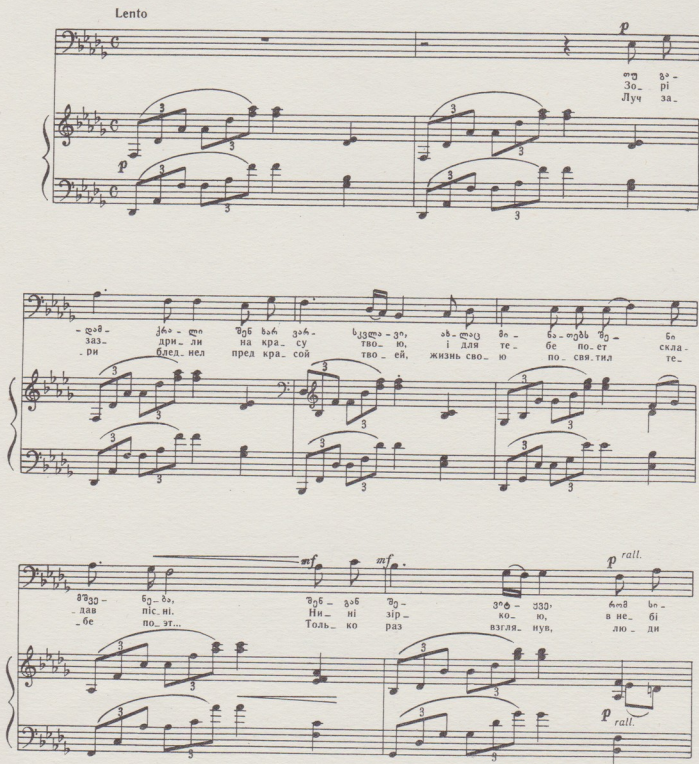
## НИНІ ЧАВЧАВАДЗЕ

Слова Г. Леонидзе  
Переклад В. Житника  
Музыка А. Баланчивадзе

## НИНЕ ЧАВЧАВАДЗЕ

Слова Г. Леонидзе  
Перевод Н. Петровой  
Музыка А. Баланчивадзе

Lento



ოღ ბა -  
ზო\_ რი  
Луч за -

- ღაბ - ჯა - ლა შებ ბაჩ ვაჩ - სკვლა - ვი, აბ - ლიკ ბი - ბა - შობს შვ - ბო  
ზაზ - დრ - ლი ნა კრა - სუ თვო - იუ, ი დღა თე - ბე - პო - ეტ სკლა -  
რი - ბლად - ნელ - ზედ კრა - სოი თვო - ეი, თვო - ეი, პო - სვიატა თე -

აშბ - ბო - ბა, შებ - ვაბ შუ - ვაბ - ვაბ, ღაბ სი -  
ღაბ - ლაბ ნი - ნი, ნი - ნი ზირ - კო - ვაბ, ღაბ სი -  
- ბე - პო - ეტ... Толь - ко раз - ко - ю, в - зя - лю - ди

*mf* *mf* *p rall.*





*a tempo*

- эгас... да - воб... ти, да - ле - ка й сьв, на... при - йшла - бо -  
 ве... ри - ли, что пре - крас - ней те - бя на све - те

*a tempo*

*p poco animato*

- да... ни... нет! О, час не вл - да - воб... рить - ся... и зем -

*p poco animato*

ш - о... лей... на гру - ди ти... мо - гиль - но - ю... чор - на ніч... за - см - мог - ла... па - ли





НАЦІОНАЛЬНА  
БІБЛІОТЕКА  
УКРАЇНИ

*in tempo primo*

вліт - тям шлю до те - бе спів, на - че бу - ря в ма. ю, три -  
 - шли с тых пор че - ре - той го - да и у - шла ты от нас дав -

*p in tempo primo*

*mf* *p ten. ten.*

в - во - жиш ти, Між у - сіх кра - їв, між у - сіх ча - сів бу - де  
 - ным - дав - но, кра - со - ты тво - ей все го - рит зvez. да... Кра. со.

*mf* *con canto* *ten.*

*rit.*

вліт - тям твою віч - но твою кра - са и влі - сти, не суж - де - но!

*rit.* *mp* *pp*

შენ ჩემი ძვირფასო  
ტექსტი ე. პრევერისა  
მუსიკა ა. შავერშავილისა

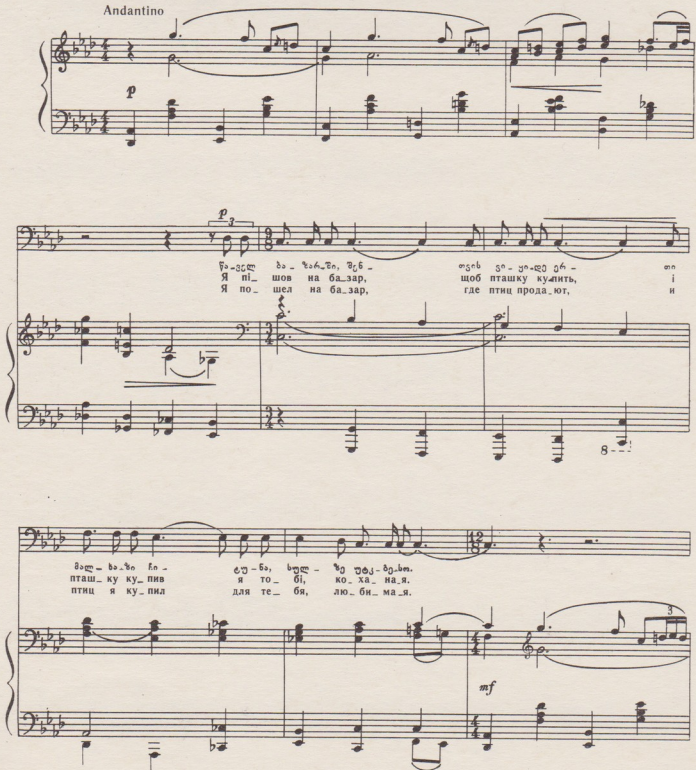
ДЛЯ ТЕБЕ, КОХАНА

Слова Жака Превра  
Переклад М. Коцюбинської  
Музика О. Шаверзашвілі

ДЛЯ ТЕБЯ, ЛЮБИМАЯ

Слова Жака Превра  
Перевод М. Кудинова  
Музыка А. Шаверзавили

Andantino



*p*

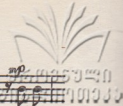
წა-ვლ-და ზარ-ში, შე-ნ-ი  
Я по-шел на ба-зар,  
ი-მ-ის ვი-სი-ლი ვრ-ე-ს  
щоб пташ-ку ку-пить,  
თ-ი  
ი

8

ბა-ლ-და ზო-ლი  
пташ-ку ку-пив  
птиц-я ку-пил  
ც-ხ-ად სულ-ს ვ-ი-მ-ი-ს  
я то-би, ко-гда на-я.  
для те-бя, лю-би-ма-я.

*mf*

3



Я не  
Я не  
Я не

*cresc.*

ба - ча, ба - ча, ба - ча, ба - ча, ба - ча, ба - ча, ба - ча, ба - ча  
 - шов на ба\_зар, шоб фі\_ ал\_ ки купіть, і фі\_ ал\_ ки купіть я то\_ для те\_

*cresc.*

ба - ча, ба - ча, ба - ча, ба - ча, ба - ча, ба - ча, ба - ча, ба - ча  
 бі, но ха\_ на я, лю\_ бі\_ ма\_ я.

*f*



მთაველ იქ, ხადვ რკო- ნე-ულს  
 Я пі\_ шов на ба\_ зар, де за\_  
 Я по\_ шел на ба\_ зар, где же\_

8


მულ-ღნებ ჟუბ ვებს ხა.ხა. ხობ. მეს ვი- ვა-ღვ რ - ბე - ში  
 \_ღიზ\_ ნი ბრუხტ პრო\_და\_ იუბ, ლან\_ ციოგ ი კუ\_ პივ თამ, ზა\_  
 \_ღეზ\_ ნი ლომ პრო\_და\_ იუთ, ი ნე\_ ცე\_ პი კუ\_ პილ ია, ტა\_  
 ია

*cresc.*

ჯუბ- ვა ღა შვს მთ- ვიდ ღვებს რე- მთ ლა- მთ\_ ზმ.  
 \_ღიზ\_ ნი ლანციოგ თამ, ი თო\_ ბი, კო\_ ხა\_ ნა\_ ია.  
 \_ჯე\_ ლმ\_ ე ცე\_ პი და რე\_ ბი, ლი\_ ბი\_ მა\_ ია.

3

*ff* *m. d.*


  
 ՀԱՅԿԱՆ ԳՐԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԳՐԱԳԱՐԱՆ
   
 ՀԵՏ. ԵՊ
   
 А ТО...
   
 А ПО...



*m. d.*      *m. d.*      *m. d.*

հո - ճի - ճի    ե -            հո - ճի    չը -            հո. ճի,    ջի -    ջա - լոց  
 . լի    յա    լի    շոտ            նա    ճա    չար            ճե    ճա.    ճոն    թր - ճա.  
 - տոմ    յա    թո -    շեղ            նա    ճա    չար,            ճե    ճա.    ճոն    թր - ճա.

*p*

չը -            ջո -    ճոճ    յի            ճո - ճի    յո -            ճո -    ճի.  
 - յո՛ւթ,            ի            ճե            ճե            յա    յու -    ճա -            ճա    ճե.  
 - յո՛ւթ,            ի            ճե            ճե            յա    յու -    ճա -            ճա    ճե.

8-



ՀԻՄՆԱԿԱՆ ԳԵՂԱՐՈՒՄԻ ԱԿՏԻՎՈՐ

*rit.* *a tempo* *f*

Յո՞ւր Գր. Կո՞ն չ՞գի  
 չե՞ս չե՞ս չե՞ս չե՞ս  
 չե՞ս չե՞ս չե՞ս չե՞ս

*rit.* *cresc.* *a tempo* *f* *dim.*

*rit.* *cresc.* *a tempo* *f* *dim.*

Չե՞ս չե՞ս չե՞ս չե՞ս  
 չե՞ս չե՞ս չե՞ս չե՞ս  
 չե՞ս չե՞ս չե՞ս չե՞ս

*rit.* *cresc.* *a tempo* *f* *dim.*

Չե՞ս չե՞ս չե՞ս չե՞ս  
 չե՞ս չե՞ս չե՞ս չե՞ս  
 չե՞ս չե՞ս չե՞ս չե՞ս







საქართველოს  
ხალხური მუსიკის  
სამეცნიერო ცენტრი

Poco più mosso

შე - ნი ლა - ნი ნი ვხედავდეს ვაჟ,  
 Век на те - бе че - кав он я,  
 Век го - тов о - жи - дать те бя,

შეს - ხა - რი შენ - ხა ხატულა, ხა  
 жит - тя мо - е, бов мо - я, бов мо - я,  
 бес - цен - на - я лю - бовь мо - я,

შე - ნი ბი ბიუ - ნი ბი ბი ბი ბი  
 тиль - ки не гу - би ты ме -  
 толь - ко не гу - би ты ме -





Музыкальная партитура с вокальной линией и фортепиано. Вокальная линия имеет следующие тексты:

-го - во - го -  
сер - ца жаж - ду  
праг - ну лиш -  
ну лиш -  
я тво -  
е -

Музыкальная часть включает фортепиано и басовый регистр с триолями и акцентами.

Музыкальная партитура с вокальной линией и фортепиано. Вокальная линия имеет следующие тексты:

-го - го - го -

Музыкальная часть включает фортепиано и басовый регистр с триолями и акцентами. Включено указание *acceler.*

Музыкальная партитура с вокальной линией и фортепиано. Музыкальная часть включает фортепиано и басовый регистр с триолями и акцентами. Включено указание *sf*.

კანადა

ტექსტი გ. ლეონიძისა  
მუსიკა ო. თაქთაქიშვილისა

КЕСАНЕ

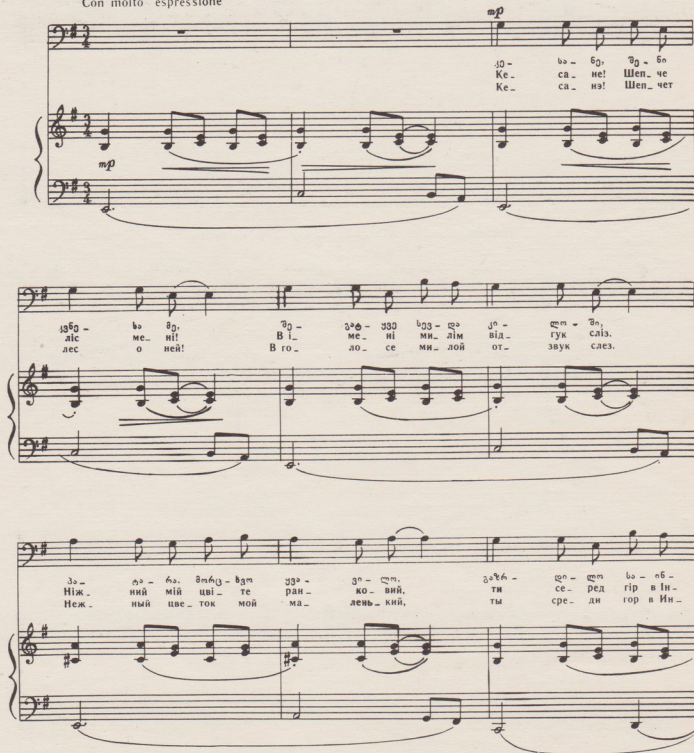
Слова Г. Леонидзе  
Переклад И. Гончаренка  
Музыка О. Тактакишвили

КЕСАНЭ

Слова Г. Леонидзе  
Перевод И. Аракишвили  
Музыка О. Тактакишвили

Con molto espressione

*mp*



კე - სა - ნე, შე - ნე  
 Ke - sa - nei! Shen - che  
 Ke - sa - nei! Shen - chet

ატყ - ხა ვე, შე - ვე  
 atsq - ha ve, she - ve  
 les o nei! V go -

ვე - ვე სე - ლა კი - ლი, ლი - ზი,  
 ve - ve se - la ki - li, li - zi,  
 lo - se mi - liy ot - zvuk sliz.

ჰა - რა - რა მთვ - ზვთ ვე - ვე, ვე - ლი, ვაჟ - დი  
 ha - ra - ra mtv - zvt ve - ve, ve - li, vazh - di  
 Niz - nий mий tsvi - te ran - ko - viy, ti - დი ლი - ლი ბა - ბი  
 Nez - nий tsvetok moy ma - leny - kiy, ty se - red gir v in -





Українська  
національна  
бібліотека

-бо, вч-ас-тя ку-ю ю я ве-се-ло!  
-не, щас-тьє ку-ю я ве-се-ло!  
-на, счас-тьє ку-ю я ве-се-ло.

*acceler. molto*

*acceler. molto* *cresc.*

*ad lib.* *Con moto attetuoso*

Змо, вч-ас-тьє ку-ю ю вч-ас-тьє ку-ю  
Гой, в вид-чу-ва-ю  
Гой, вды-ха-ю я твою

*ff*

вч-ас-тьє ку-ю ю вч-ас-тьє ку-ю вч-ас-тьє ку-ю  
по-мат, твій, стрі-ну ра-діс-но по-гляд твій!  
а-ро-мат, встре-чу ра-дост-но каж-дий азгляд!



*meno rit.*

Житть без те не без мо жу я. Як ти див чи но хо.  
 Жиз - ни нег мне без Ке са ня. Как тво е и мя

*meno rit.*

до - ро - пе - ша - в! сен - но!

**Tempo 1**

до - са - не! Шеп - че ас ме - ні!  
 Ке - са - не! В ду - мах весь о ней!

*pp*

до - ме - ні ми - лим від - гук сліз. Ніж - ний мій цві - те ран - ко - вий,  
 В го - ло - се ми - лой от - звук слез, неж - ний цве - ток мой ма - лень - кий,





ჰა-ა-ა - და-და და - აბ - აბ - და - და. ჰე-ე. ჰე-ე.  
 თი სე-რეა რი-ბი ინ-რი-ლო რი-ს. გოი! გოი!  
 თმ სრე-დი გორ ვ ინ-გი-ლო როს. გოი! გოი!

ჰე-ე, გოი! გოი!  
 გოი! გოი!

ჰე-ე, გოი! გოი!  
 გოი! გოი!

poco rit.









ხმაღს იქ - ნძვ, უბ - ან - ჯლოდ გუ - ლის ვაზბ - დარ - ხარ მერე - ლა -  
 - მა მდ - ნე სერ - ცე კრა - ეშ თი, ღუ - შუ კრა - ეშ კინ -  
 - მა ვსე პრონ - ზიტ სტა - რა - ეშ - სი სერდ - ცე მნე ბეზ კინ -

- და უბ - მლო ხმაღს იქ - ნძვ უბ - ან - ჯლოდ გუ - ლის ვაზბ - დარ - ხარ  
 - ღა ლმ. მნ - ისე ვსე ბეზ - ჯალ - ნო კრა - ეშ თი ზმუ - ჩე - ნე  
 - ჯა - ლა, სა - მა ვსე პრონ ზიტ სტა - რა - ეშ - სი ბედ - ნო - ე

*rit.*

მერე - ლა - და ღრმ ლა ღრმ ვა - ზო -  
 სერ - ცე ნე მო - ე. ჩა - სომ თი უ - სმი -  
 სერდ - ცე ნე მო - ე. ნეტ - ნეტ - და უ - ლმ -

*a tempo*

*pp*





НАЦІОНАЛЬНА  
БІБЛІОТЕКА УКРАЇНИ

*a tempo*

3° - 3°б до - бо 3°б до - бо  
 сер - це ніж - ність збе - рі - га.  
 ви - жу я в те - бе вра - га.

*mf a tempo*

3°! 3°! 3°б 3°б 3°б 3°б  
 лю - ка - ра - ни всі не злі -  
 лю - ка - ва - я! Ра - нам уж нет чис -

*mf*

- чить, 3°б 3°б 3°б 3°б  
 - ла, і від ран ми сер - день ко го - рить,  
 лов - ко на - нес - ла;

Ти 3° - 3°б 3° - 3°б 3°б 3°б 3°б 3°б  
 зна - еш, як ти до - ро - га, 3°б 3° - 3°б до - бо  
 но зна - ешь, как ты до - ро - га, для ме - ня в те - бе















- ю  
- сы

Губъ бѣ- бѣ  
я все спи-  
тво- ей чу-  
дззз- ва-  
дес-  
бѣдъ ю  
ней,



*acceler.*

о- та- знь а-мъ бѣдъ з-бѣ н- з-нъ бѣдъ-  
аж до- ки си- ли, я си- ли ма-  
о ней по- ю я, о ней по- ю

*acceler.*



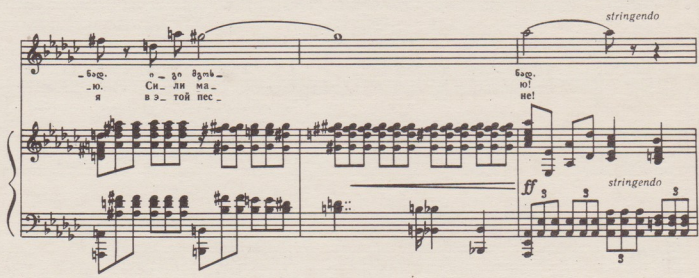
- бѣдъ  
- ю.  
я

н- з-нъ бѣдъ-  
Си- ли ма-  
я э- той нес-

бѣдъ  
ю!  
не!

*stringendo*

*ff* *stringendo*




გუდისა  
ტიქსტი ხალხური  
მუსიკა გრ. კოკელაძისა

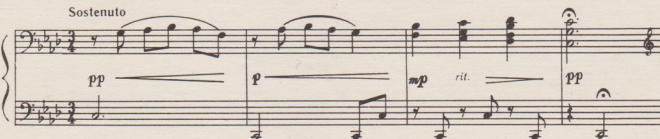
ГУДИСА

Слова народни  
Музыка Г. Кокеладзе

ГУДИСА

Слова народные  
Музыка Г. Кокеладзе

*Sostenuto*



*a tempo*


*pp*

ოვ - რაი - და, სი - ვა - რაი - და, რაი - და, რაი - და, რაი - და,  
 Ов - рай - да, си - ва - рай - да, ов - рай - да, ов - рай - да, ов - рай - да,

*a tempo*

*pp*

ოვ - რაი - და, სი - ვა - რაი - და, რაი - და, რაი - და, რაი - და,  
 Ов - рай - да, си - ва - рай - да, ов - рай - да, ов - рай - да, ов - рай - да,







*p* *mp*

ձը! *mp* ՌՅ - հա - ճա, ձՅ-ճա ես ես, ես,  
 րէ! ՌՅ - րայ - ճա, րայ-ճա դա ճա-  
 րայ- ճա, րայ- ճա, րայ- ճա

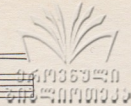
*mf*

ձը! *mf* ՌՅ - հա - ճա, ես ՅՅ - հա - ճա,  
 րէ! ՌՅ - րայ - ճա, ՌՅ - րայ - ճա,  
 ՌՅ - րայ - ճա, ՌՅ - րայ - ճա,

*f*

ես ճա - հա - ճա, ՌՅ - հա - ճա,  
 սի - վա - րայ - ճա, ՌՅ - րայ - ճա,  
 ՌՅ - րայ - ճա, ՌՅ - րայ - ճա

ձՅ-ճա ես ես, ես, ձը! *f* ՌՅ - հա - ճա,  
 րայ-ճա ճա- ճա, րայ-ճա ճա- ճա,  
 րայ-ճա ճա- ճա, րայ-ճա ճա- ճա



Во - за - Аз да, ов - Аз да, да! ре! ре!  
 си - ва - рай - да, ов - рай - да да ре!

Ов - Аз да, да, да, да, да, да, да!  
 Ов - рай - да, гу - ди - ца ха - ца да!  
 Ов - рай - да, гу - ди - ца ха - ца да!

Ов - Аз да, си - ва - рай - да, ов - рай - да  
 Ов - рай - да, си - ва - рай - да, ов - рай - да

да! ре! ре! да! ре! ре! да! ре! ре!

ფშაური. ტექსტი ხალხური, მუსიკა შ. მშველიძისა	5
სამშობლო ზეპსურისს. ტექსტი რ. ერისთავისა, მუსიკა ნ. სულხანიშვილისა	21
შენნი დალალნი. ტექსტი ნ. ბარათაშვილისა, მუსიკა ა. ჩიმაკიძისა	26
სიმღერა. ტექსტი გ. ქუჩიშვილისა, მუსიკა შ. მილორავისი	29
ცინს ფირს. ტექსტი ნ. ბარათაშვილისა, მუსიკა ა. მაჭავარიანისა	32
მადონდობა ჩუქურთმანში ყვამილი. ტექსტი გ. ლეონიძისა, მუსიკა რ. ლალიძისა	37
ოღესაც გიჟკაძრ. ტექსტი გრ. აბაშიძისა, მუსიკა მ. ბალანჩივაძისა	44
ნინო ზავზავაძის. ტექსტი გ. ლეონიძისა, მუსიკა ა. ბალანჩივაძისა	47
შენ ჩემო ძვირფასო. ტექსტი უ. პრევერისა, მუსიკა ა. შავერაშვილისა	51
მადლი შენს ზამჩანს. ტექსტი ნ. ბარათაშვილისა, მუსიკა ვ. აზარაშვილისა	56
ქასანე. ტექსტი გ. ლეონიძისა, მუსიკა ო. თაქთაქიშვილისა	60
თუთა. ტექსტი ა. კალანდაძისა, მუსიკა მ. დავითაშვილისა	65
სიმღერა. ტექსტი ვაჟა-ფშაველასი, მუსიკა გ. ციციშვილისა	67
ზაზაშვილი. ტექსტი ი. გრიშაშვილისა, მუსიკა რ. თოხაძისა	73
შავივრობა სრამლს. ტექსტი ნ. ბარათაშვილისა, მუსიკა რ. გაბრიჯაძისა	75
გულის. ტექსტი ხალხური. მუსიკა გრ. კოკელაძისა	79

З М І С Т

Пшаури. Слова народни, переклад Л. Горлача. Музыка Ш. Мшвелідзе	5
Батьківщина Хевсура. Слова Р. Еріставі, переклад Л. Горлача. Музыка Н. Сулханішвілі	21
Твої коси. Слова Н. Бараташвілі, переклад Р. Чілачави. Музыка А. Чімакадзе	26
Пісня. Слова Г. Кучішвілі, переклад В. Житника. Музыка Ш. Мілорави	29
Голубий первоцвіт. Слова Н. Бараташвілі, переклад В. Підпалого. Музыка О. Мачаваріани	32
Я згадав різьблену квітку. Слова Г. Леонідзе, переклад В. Гужви. Музыка Р. Лагідзе	37
На твій стан дивлюсь. Слова Г. Абашидзе, переклад О. Доріченка. Музыка М. Баланчівадзе	44
Ніні Чавчавадзе. Слова Г. Леонідзе, переклад В. Житника. Музыка А. Баланчівадзе	47
Для тебе, кохана. Слова Жака Превера, переклад М. Коцюбинської. Музыка О. Шаверзашвілі	51
Сяють зорі в твоїх очах. Слова Н. Бараташвілі, переклад І. Гончаренка. Музыка В. Азарашвілі	56
Кесане. Слова Г. Леонідзе, переклад І. Гончаренка. Музыка О. Тактакішвілі	60
Шовковиця. Слова А. Каландалдзе, переклад Н. Забілі. Музыка М. Давіташвілі	65
Пісня. Слова В. Пшавели, переклад Ю. Сердюка. Музыка Г. Ціцішвілі	67
Весна. Слова І. Грішашвілі, переклад Ю. Петренка. Музыка Р. Тохадзе	73
Я сльози щастя тобі приніс. Слова Н. Бараташвілі, переклад В. Підпалого. Музыка Р. Габічвадзе	75
Гудіса. Слова народни. Музыка Г. Кокеладзе	79

## СОДЕРЖАНИЕ



<b>Пшаури.</b> Слова народные, перевод А. Неймана. Музыка Ш. Мшвелидзе	5
<b>Родина Хевсура.</b> Слова Р. Эристави, перевод И. Аракишвили. Музыка Н. Сулханишвили	21
<b>Твои косы.</b> Слова Н. Бараташвили, перевод Э. Александровой. Музыка А. Чимакадзе	26
<b>Песня.</b> Слова Г. Кучишвили, перевод В. Хмаладзе. Музыка Ш. Милоравы	29
<b>Синий цвет.</b> Слова Н. Бараташвили, перевод М. Квалишвили. Музыка А. Мачавариани	32
<b>Вспоминаю необыкновенный тот цветок.</b> Слова Г. Леонидзе, перевод М. Квалишвили. Музыка Р. Лагидзе	37
<b>На тебя взгляну.</b> Слова Г. Абашидзе, перевод И. Аракишвили. Музыка М. Балачивадзе	44
<b>Нине Чавчавадзе.</b> Слова Г. Леонидзе, перевод Н. Петровой. Музыка А. Балачивадзе	47
<b>Для тебя, любимая.</b> Слова Жака Превера, перевод М. Кудинова. Музыка А. Шаверзашвили	51
<b>Светят звезды в твоих очах.</b> Слова Н. Бараташвили, перевод Л. Колесникова. Музыка В. Азарашвили	56
<b>Кесанэ.</b> Слова Г. Леонидзе, перевод И. Аракишвили. Музыка О. Тактакишвили	60
<b>Тута.</b> Слова А. Каландадзе, перевод И. Аракишвили. Музыка М. Давиташвили	65
<b>Песня.</b> Слова В. Пшавелы, перевод Л. Колесникова. Музыка Г. Цицишвили	67
<b>Весна.</b> Слова И. Гришашвили, перевод Л. Колесникова. Музыка Р. Тохадзе	73
<b>Осушу слезы.</b> Слова Н. Бараташвили, перевод И. Аракишвили. Музыка Р. Габичвадзе	75
<b>Гудиса.</b> Слова народные. Музыка Г. Кокеладзе	79

Шаверзашвили  
Александр Васильевич  
(Составитель)

Песни Грузии

(На грузинском,  
украинском и русском языках)

Редактор Л. В. Левітова. Літературний редактор М. Й. Бахтинський. Художник М. М. Суханкін. Художній редактор М. Д. Шаншейн. Технічний редактор Р. Б. Шейнман. Коректори О. О. Кривой, О. Ф. Воробей. БФ 26327. Темплан 1972 р. № 1. Здано на виробництво 28.VI. 1971 р. Підписано до друку 18.XI. 1971 р. Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Папір офсетний № 1. Умовно-друк. арк. 8,82. Обліково-видавн. арк. 8,42. Тираж 2900. Видавництво «Музична Україна», Київ, Пушкінська, 32. Фабрика офсетного друку № 1 Комітету по пресі при Раді Міністрів УРСР, Київ, Фрунзе, 51-а. Ціна 1 крб. 25 коп.

9—3—2/3—4

1—72М

1крб. 25коп.

н 3172/479

FM 74  
7000000000  
0000000000